

Minun tarinani Моя історія



Minun tarinani

©Helsingin Diakonissalaitoksen säätiö sr

Psykotraumatologian keskus

Lasten ja nuorten toiminta 2016–2018

Ann-Christin Qvarnström-Obrey & Marjo Neste 2017

Kuvitus Ninka Reittu

Lisäpainos 2022

Моя історія

© Фонд Гельсінкського Інституту дияконіс,

Центр психотравматології

Робота з дітьми та молоддю 2016–2018

Анн-Крістін Кварнстрем-Обрей & Марьо Несте 2017

Ілюстрації Нінка Рейтту

Додаткове видання 2022



**Diakonissa-
laitos**



**TURVAPAIKKA-,
MAAHANMUUTTO- JA
KOTOUTTAMISRAHASTO**

Euroopan unionin tuella



Minun tarinani Моя історія



Minun nimeni on
Мене звати

Olen
Мені

vuotta vanha.
років.

Kotimaani on
Моя країна

Minulle tärkeitä asioita ovat
Що для мене важливо

**TÄLLAINEN MINÄ OLEN
Я ТАКИЙ:**

A large white rectangular area with a dashed border, intended for writing a description of oneself.

**TÄSSÄ ON KUVA MINUSTA
ОСЬ МОЄ ФОТО**

A large white rectangular area with a dashed border, intended for pasting a photograph.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

A white rectangular area with a dashed border, intended for writing about the experience of working.

TÄLLAINEN ON MINUN PERHEENI
ЦЕ МОЯ СІМ'Я

A large white rectangular area with a dashed border, intended for drawing or writing.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

A smaller white rectangular area with a dashed border, intended for writing.

TÄSSÄ ON MINUN PERHEENI
ОСЬ МОЯ СІМ'Я

A large white rectangular area with a dashed border, intended for drawing or writing.

**TÄLLAINEN ON YSTÄVÄNI
МІЙ ДРУГ ТАКИЙ:**

A large white rectangular area with a dashed border, intended for drawing or writing.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

A white rectangular area with a dashed border, intended for writing answers to the question above.

**TÄSSÄ ON YSTÄVÄNI KOTIMAASTANI TAI MAASTA JOSSA OLEN ELÄNYT
ТУТ МОЇ ДРУЗИ З МОЄЇ РІДНОЇ КРАЇНИ АБО КРАЇНИ, ДЕ Я ЖИВ**

A large white rectangular area with a dashed border, intended for drawing or writing.

**PARHAITA MUISTOJA KOTIMAASTANI
TAI MAISTA JOISSA OLEN ELÄNYT
НАЙКРАЩІ СПОГАДИ ПРО РІДНУ КРАЇНУ
АБО КРАЇНИ, В ЯКИХ Я ЖИВ**

A large white rectangular area with a dashed border, intended for writing the best memories from home or other countries.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

A white rectangular area with a dashed border, intended for describing how the work felt.

**TÄMÄ ON PARAS MUISTO KOTIMAASTANI
TAI MAASTA JOSSA OLEN ELÄNYT
МІЙ НАЙКРАЩИЙ СПОГАД ПРО МОЮ БАТЬКІВЩИНУ
АБО ІНШУ КРАЇНУ ДЕ Я ЖИВ**

A large white rectangular area with a dashed border, intended for writing the best memory from home or other countries.

**РАНОЈА МУИСТОЈА КОТИМААСТАНИ
ТАИ МАИСТА ЈОИССА ОЛЕН ЕЛÄНУТ
ПОГАНІ СПОГАДИ ПРО МОЮ БАТЬКІВЩИНУ
АБО КРАЇНИ, В ЯКИХ Я ЖИВ**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

**TÄMÄ ON PARIN MUISTO KOTIMAASTANI
TAI MAASTA JOSSA OLEN ELÄNYT
ЦЕ НАЙГІРШИЙ СПОГАД ПРО МОЮ БАТЬКІВЩУНИ
АБО ІНШУ КРАЇНУ, ДЕ Я ЖИВ**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

**MITEN SELVISIN IKÄVISTÄ TAPAHTUMISTA?
ЯК Я ПЕРЕЖИВ ПРИКРІ ПОДІЇ?**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

**KUKA AUTTOI MINUA SELVIYTYMÄÄN?
ХТО ДОПОМОГ МЕНІ СПРАВИТИСЯ?**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

Blank writing area.

**TÄSSÄ ON MINUN AUTTAJANI
ЛЮДИНА ЯКА ДОПОМОГЛА МЕНІ**

Large blank writing area with a dashed border.

**NÄIN LÄHDIN KOTIMAASTANI
TAI MAASTA JOSSA OLEN ELÄNYT
ЯК Я ЗАЛИШИВ СВОЮ РІДНУ КРАЇНУ
АБО ІНШУ КРАЇНУ ДЕ Я ЖИВ**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

**LÄHTÖ TUNTUI
ЯКІ ВІДЧУТТЯ ВИКЛИКАВ ВІД'ЇЗД**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

Blank writing area.

**TÄSSÄ OLEN LÄHDÖSSÄ POIS KOTIMAASTANI
TAI MAASTA JOSSA OLEN ELÄNYT
ОСЬ Я ЇДУ, ЗАЛИШАЮ БАТЬКІВЩИНУ,
АБО ІНШУ КРАЇНУ ДЕ Я ПРОЖИВАВ**

Large blank writing area with a dashed border.

**MUISTOJA MATKASTA
СПОГАДИ ПРО ПОДОРОЖ**

A large white rectangular area with a dotted border, containing horizontal dashed lines for writing.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

**NÄMÄ ASIAT OTIN MUKAANI MATKALLE
ЦІ РЕЧІ Я ВЗЯВ З СОБОЮ У ПОДОРОЖ**

A large white rectangular area with a dotted border, intended for drawing or writing.

**KUN TULIN SUOMEEN
ПРИЇЗД ДО ФІНЛЯНДІЇ**

Blank writing area with horizontal dashed lines for notes.

**SUOMEEN TULO TUNTUI MINUSTA
ЯК ВІДЧУВАВСЯ ПРИЇЗД ДО ФІНЛЯНДІЇ**

Blank writing area with horizontal dashed lines for notes.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

Blank writing area for the response to the question above.

**ENSIMMÄINEN MUISTONI SUOMESTA
МІЙ ПЕРШИЙ СПОГАД ПРО ФІНЛЯНДІЮ**

Large blank writing area for the first memory about Finland.

**PÄIVÄKOTINI/KOULUNI SUOMESSA
МІЙ ДИТЯЧИЙ САДОК/МОЯ ШКОЛА У ФІНЛЯНДІЇ**

A large white rectangular area with a dashed yellow border, intended for writing a response to the header above.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

A white rectangular area with a dashed yellow border, intended for writing a response to the text above.

**TÄSSÄ OLEN PÄIVÄKODISSA / KOULUSSA
ОСЬ Я У ДИТЯЧОМУ САДКУ/В ШКОЛІ**

A large white rectangular area with a dashed yellow border, intended for writing a response to the header above.

**KOTINI JA PERHEENI SUOMESSA
МІЙ ДІМ І МОЯ СІМ'Я У ФІНЛЯНДІІ**

A large rectangular area with a dashed border, intended for writing.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

A smaller rectangular area with a dashed border, intended for writing.

**TÄSSÄ OLEN PERHEENI KANSSA KOTONA SUOMESSA
ОСЬ Я З МОЄЮ СІМ'ЄЮ ВДОМА У ФІНЛЯНДІ**

A large rectangular area with a dashed border, intended for writing.

**PARHAAT YSTÄVÄNI SUOMESSA
МОЇ НАЙКРАЩІ ДРУЗИ У ФІНЛЯНДІЇ**

A large rectangular area with a dashed yellow border, intended for writing the names of the best friends in Finland.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

A rectangular area with a dashed yellow border, intended for writing about the feelings during the work.

**TÄSSÄ ON PARAS YSTÄVÄNI SUOMESSA
ОСЬ МІЙ НАЙКРАЩИЙ ДРУГ У ФІНЛЯНДІЇ**

A large rectangular area with a dashed yellow border, intended for writing the name of the best friend in Finland.

**SUOMESSA PIDÄN ENITEN
У ФІНЛЯНДІІ НАЙБІЛЬШЕ ПОДОБАЄТЬСЯ**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

**NÄMÄ OVAT KIVOJA ASIOITA SUOMESSA
ЩО МЕНІ ПОДОБАЄТЬСЯ У ФІНЛЯНДІІ**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

**SUOMESSA EN PIDÄ NÄISTÄ ASIOISTA
ЩО МЕНІ НЕ ПОДОБАЄТЬСЯ У ФІНЛЯНДІІ**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

**NÄMÄ OVAT IKÄVIÄ ASIOITA SUOMESSA
ЩО МЕНЕ ЗАСМУЧУЄ У ФІНЛЯНДІІ**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

Blank writing area with horizontal dashed lines.

ASIAT, JOITA KAIPAAN JA IKÄVÖIN
ЗА ЧИМ Я СУМУЮ, ЧОГО МЕНІ НЕ ВИСТАЧАЄ

A large rectangular area with a dashed border, intended for writing notes.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

A smaller rectangular area with a dashed border, intended for writing a reflection or summary.

TÄSSÄ ON ASIOITA, JOITA KAIPAAN JA IKÄVÖIN
ОСЬ ЗА ЧИМ Я СУМУЮ, ЧОГО МЕНІ НЕ ВИСТАЧАЄ

A large rectangular area with a dashed border, intended for writing notes.

**MINUA HUOLESTUTTAA NÄMÄ ASIAT
ЩО МЕНЕ ТУРБУЄ**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

**KENELLE VOIN PUHUA HUOLISTANI?
З КИМ Я МОЖУ ПОГОВОРТИ ПРО МОЇ ПЕРЕЖИВАННЯ?**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

Blank writing area with horizontal dashed lines.

**TÄSSÄ ON MINUA HUOLESTUTTAVIA ASIOITA
ОСЬ ТАКІ РЕЧІ, МЕНЕ ХВИЛЮЮТЬ**

Large blank writing area with horizontal dashed lines.

**PELKÄÄN ENITEN
БІЛЬШЕ ЗА ВСЕ МЕНЕ ЛЯКАЄ**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

**KUN PELKÄÄN
КОЛИ Я БОЮСЯ**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

Blank writing area with horizontal dashed lines.

**TÄSSÄ OLEN MINÄ, SILLOIN KUN MINUA PELOTTAA
ЦЕ Я, КОЛИ МЕНІ СТРАШНО**

Large blank writing area with horizontal dashed lines.

**ASIAT, JOISSA TARVITSEN APUA
РЕЧІ, В ЯКИХ МЕНІ ПОТРІБНА ДОПОМОГА**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

**ASIAT, JOISSA OLEN TAITAVA
РЕЧІ, ЯКІ Я ДОБРЕ ВМІЮ**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

Blank writing area.

**NÄISSÄ ASIOISSA TARVITSEN APUA
У ЦЬОМУ МЕНІ ПОТРІБНА ДОПОМОГА**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

**NÄISSÄ ASIOISSA OLEN TAITAVA
ОСЬ ЩО У МЕНЕ ВИХОДИТЬ ДОБРЕ**

Blank writing area with horizontal dashed lines.

**TULEN ILOISEKSI, KUN
МЕНЕ РАДУЄ КОЛИ**

A large rectangular area with a white background and a dashed yellow border, containing horizontal dotted lines for writing.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

A smaller rectangular area with a white background and a dashed yellow border, intended for a response to the question above.

**TÄSSÄ ON ILOINEN TAPAHTUMA
ОСЬ РАДІСНА ПОДІЯ**

A large rectangular area with a white background and a dashed yellow border, containing horizontal dotted lines for writing.

**KUN OLEN ISO, TOIVON ETTÄ
КОЛИ Я ВИРОСТУ, Я НАДІЮСЯ ЩО**

A large rectangular area with a dashed yellow border, intended for writing. It contains 15 horizontal dashed lines for text entry.

Miltä työskentely tuntui?
Твої відчуття?

A smaller rectangular area with a dashed yellow border, intended for writing. It is currently blank.

**TÄSSÄ OLEN MINÄ ISONA
ТАКИЙ Я БУДУ КОЛИ ВИРОСТУ**

A large rectangular area with a dashed yellow border, intended for writing. It is currently blank.

